



PL-SK
2007-2013

...partnersztwo dla wspólnego rozwoju...

Projekt spolufinancovaný zo zdrojov Európskej únie (Európsky fond regionálneho rozvoja) v rámci Programu cezhraničnej spolupráce Poľsko – Slovenská republika 2007-2013

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI FUNDUSZ
ROZWOJU REGIONALNEGO



Mestský úrad vo Svidníku

odbor výstavby, dopravy, životného prostredia a regionálneho rozvoja
Sovietskych hrdinov 200/33, 089 01 Svidník

.....

.....

.....

Váš list číslo/zo dňa

Naše číslo
1822/2011

Vybavuje
Ing. Čepan

Svidník
27.12.2011

Vec:

Rozwój infrastruktury turystyki aktywnej poprzez utworzenie transgranicznej sieci produktów turystycznych w Krośnie, Svidniku i Presowie - Výzva na predloženie ponuky.

V súvislosti s prieskumom na zistenie ceny pri realizácii projektu: „**Rozwój infrastruktury turystyki aktywnej poprzez utworzenie transgranicznej sieci produktów turystycznych w Krośnie, Svidniku i Presowie**“ – **Zimné cezhraničné hry detí**“, Vás v zmysle § 102 zákona č. 25/2006 Z.z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákazka s nízkou hodnotou), žiadame o poskytnutie Vašej ponukovej ceny na zabezpečenie predmetu obstarávania nasledovnej služby:

- Časť I – tlmočenie

v rámci realizácie projektu: „Rozwój infrastruktury turystyki aktywnej poprzez utworzenie transgranicznej sieci produktów turystycznych w Krośnie, Svidniku i Presowie“, ktorý bol podporený z Európskeho fondu regionálneho rozvoja v rámci Programu cezhraničnej spolupráce Poľsko – Slovenská republika 2007-2013, ktorého Riadiacim orgánom je Ministerstvo regionálneho rozvoja, Varšava, Poľsko.

Implementácia projektu: Rozwój infrastruktury turystyki aktywnej poprzez utworzenie transgranicznej sieci produktów turystycznych w Krośnie, Svidniku i Presowie

Operačný program: Program cezhraničnej spolupráce Poľsko – Slovenská republika 2007-2013

Spolufinancovaný fondom: Európsky fond regionálneho rozvoja

Prioritná os: II - Sociálny a ekonomický rozvoj

Oblasť podpory: 2.1 - Rozvoj cezhraničnej spolupráce v oblasti turizmu



PL-SK
2007-2013

...partnersztwo dla wspólnego rozwoju...

Projekt spolufinancovaný zo zdrojov Európskej únie (Európsky fond regionálneho rozvoja) v rámci Programu cezhraničnej spolupráce Poľsko – Slovenská republika 2007-2013

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI FUNDUSZ
ROZWOJU REGIONALNEGO



1. Identifikácia verejného obstarávateľa

Názov verejného obstarávateľa: Mesto Svidník
Sídlo: Sovietskych hrdinov 200/33, 089 01 Svidník
Zastúpený: Ing. Ján Holodňák, primátor mesta
IČO: 00331023
DIČ: 2020784821
E-mail: primator@svidnik.sk

Kontaktná osoba pre vysvetľovanie výzvy na predloženie ponuky:

Ing. Ľuboš Čepan
Telefón: ++421 54 7521332, ++421 908 369501
E-mail: cepan@svidnik.sk

2. Predmet zákazky

Predmetom zákazky je poskytnutie služby – tlmočenie, počas realizácie Zimných cezhraničných hier detí, ktoré sa budú konať dňa 12.januára 2012 vo Svidníku (ľadová plocha) a dňa 13.januára 2012 v lyžiarskom stredisku Czarnorzeki (Poľská republika) v súlade s projektom: „Rozvoj infraštruktúry turistiky aktywnej poprzez utworzenie transgranicznej sieci produktów turystycznych w Krośnie, Svidniku i Presowie“ nasledovne:

Časť I – tlmočenie:

Tlmočenie sa predpokladá počas obidvoch dní v celkovom počte 16 hodín.

3. Spoločný slovník obstarávania (CPV)

Hlavný predmet obstarávania : CPV 75112100-5 Projekty rozvoja verejnej správy

4. Komplexnosť dodávky

Uchádzač predloží ponuku na predmet obstarávania.

5. Typ zmluvy a zdroj finančných prostriedkov

S víťazným uchádzačom bude podpísaná zmluva o dodávke služby, resp. daná objednávka, pričom si verejný obstarávateľ vyhradzuje možnosť rokovať o zmluve s cieľom zabezpečiť všetky podmienky požadované poskytovateľom finančných prostriedkov. V sume sú zahrnuté všetky náklady tlmočníka, resp. prekladateľa.

Predpokladaná hodnota zákazky:

Časť I – tlmočenie - max. do 25,00 €/hodina (celková suma - vrátane DPH, aj pri FO)

Platobné podmienky:

Úhrada za poskytnuté služby sa uskutoční na základe vykonanej služby odsúhlasenej verejným obstarávateľom a faktúry vystavenej dodávateľom. Verejný obstarávateľ preddavok neposkytuje.

6. Miesto a termín poskytnutia služby

Miestom poskytnutia služby je:

- Časť I – tlmočenie: Mesto Svidník a lyžiarske stredisko Czarnorzeki (Poľská republika)

7. Oprávnený uchádzač a podmienky účasti

Ponuku môže predložiť iba uchádzač – fyzická alebo právnická osoba, ktorá je oprávnená poskytovať obstarávané služby.



UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI FUNDUSZ
ROZWOJU REGIONALNEGO



Projekt spolufinancovaný zo zdrojov Európskej únie (Európsky fond regionálneho rozvoja) v rámci Programu cezhraničnej spolupráce Poľsko – Slovenská republika 2007-2013

Vybratý uchádzač bude povinný strpieť výkon kontroly/audit/overovania kedykoľvek počas realizácie projektu a to oprávnenými osobami verejného obstarávateľa, osobami, ktoré budú poverené alebo delegované poskytovateľom NFP a inými osobami určenými na základe Zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku číslo: WTSL.02.01.00-18-068/08-00 a poskytnúť im všetku súčinnosť.

Podmienky účasti:

Predloženie dokladu o oprávnení poskytovať obstarávanú službu - živnostenský list, výpis z Obchodného registra, výpis z registra záujmových združení, doklad o zápise do zoznamu podnikateľov, príp. iný ekvivalentný doklad, ktorým uchádzač preukáže schopnosť poskytovať obstarávanú službu. Uchádzač fyzická osoba, ktorá nie je podnikateľským subjektom môže predložiť cenové ponuky na každú časť osobitne, pričom svoju schopnosť poskytnúť obstarávanú službu preukáže životopisom.

Tento doklad sa predkladá obyčajná fotokópia, životopis uchádzača, ktorý nie je podnikateľ sa predkladá ako originál s podpisom uchádzača.

8. Variantné riešenie

Nie sú prípustné.

9. Platnosť ponuky

Ponuky zostávajú platné počas lehoty viazanosti ponúk, ktorá uplynie dňa **13.01.2012**.

10. Dorozumievanie

Poskytovanie vysvetlení a iná komunikácia medzi verejným obstarávateľom a uchádzačmi bude prebiehať písomne poštou alebo službami iného prepravcu, písomnosťí, faxom, elektronicky (e-mailom), telefonicky a osobne.

Pri poskytnutí informácií faxom, prípadne telefonicky, kedy nemožno trvalo zachytiť ich obsah, tieto informácie sa doručia aj v písomnej forme, najneskôr do 3 dní odo dňa poskytnutia informácie, pri dodržaní ďalších, zákonom stanovených lehôt.

11. Jazyk ponuky

Celá ponuka musí byť vyhotovená (§ 19 ods.3 zákona o verejnom obstarávaní) v slovenskom jazyku, resp. v českom jazyku.

12. Vyžaduje sa, aby právnické osoby uviedli mená osôb zodpovedných za realizáciu služby:

Áno

13. Vyhotovenie a obsah ponuky

Ponuka predložená uchádzačom musí obsahovať v chronologickom poradí tieto náležitosti:

a) Predloženie dokladu o oprávnení poskytovať obstarávanú službu

Tento doklad sa predkladá ako obyčajná fotokópia.

b) Cenová ponuka v mene EUR zaokrúhlená na dve desiatinné miesta

Ak je uchádzač platcom dane z pridanej hodnoty (ďalej len „DPH“), navrhovanú zmluvnú cenu uvedie v zložení:

- navrhovaná zmluvná cena bez DPH,
- sadzba DPH a výška DPH,
- navrhovaná zmluvná cena vrátane DPH.

← Formátované: Odrážky a číslovanie



PL-SK
2007-2013

...partnership for regional development...

Projekt spolufinancovaný zo zdrojov Európskej únie (Európsky fond regionálneho rozvoja) v rámci Programu cezhraničnej spolupráce Poľsko – Slovenská republika 2007-2013

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI FUNDUSZ
ROZWOJU REGIONALNEGO



Ak uchádzač nie je platcom DPH, uvedie navrhovanú zmluvnú cenu celkom. Na skutočnosť, že nie je platcom DPH, upozorní v ponuke.

Tento doklad sa predkladá ako originál s podpisom uchádzača.

Ponuka musí byť vyhotovená v písomnej forme, ktorá zabezpečí trvalé zachytenie jej obsahu, a to písacím strojom alebo tlačiarňou počítača, ktorej obsah je pre verejného obstarávateľa čitateľný. V prípade, že v súťažnej ponuke bude chýbať čo i len jeden z uvedených dokumentov, bude považovaná za neúplnú a zo súťaže bude vylúčená v procese administratívneho hodnotenia.

14. Označenie obalu ponuky

Ponuka musí byť doručená v uzavretej obálke, ktorá musí obsahovať nasledovné údaje:

- názov a adresu verejného obstarávateľa
- názov, obchodné meno a sídlo alebo miesto podnikania uchádzača
- označenie „**Súťaž – RITA - neotvárať**“

Osobne možno doručiť obálky s ponukami v pracovných dňoch a v pracovnom čase od 8,00 do 15,00 hod. (mimo prestávky na obed v čase 11,00 – 12,00 hod.)

15. Miesto a termín predkladania ponúk

Ponuky je potrebné doručiť poštou alebo osobne v lehote na predkladanie ponúk – **04.01.2012 do 11.00 hod.** na adresu uvedenú v bode 1. Ponuky doručené verejnému obstarávateľovi po uplynutí tejto lehoty nebudú zahrnuté do súťaže a teda nebudú vyhodnocované.

Uchádzači nemajú nárok na úhradu nákladov spojených s účasťou v tejto súťaži.

16. Vyhodnotenie ponúk

Vyhodnotenie ponúk sa uskutoční v súlade so Smernicou primátora č. 11/2011 upravujúcou postup verejného obstarávateľa Mesta Svidník pri zadávaní zákaziek na dodanie tovaru, zákaziek na uskutočnenie stavebných prác, zákaziek na poskytnutie služieb a súťaže návrhov v zmysle zákona NR SR č. 25/2006 Z.z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.

Vyhodnocovať sa budú iba tie ponuky, ktoré splnili všetky administratívne požiadavky verejného obstarávateľa na obsah ponuky stanovené vo výzve. Ponuky, ktoré splnili administratívne požiadavky verejného obstarávateľa budú ďalej vyhodnocované. Vyhodnotí sa splnenie podmienok účasti každého uchádzača, ako ich stanovil verejný obstarávateľ vo výzve. Ponuka uchádzača bude zo súťaže vylúčená, ak nespĺní podmienky účasti stanovené verejným obstarávateľom. Pri vyhodnocovaní sa bude posudzovať splnenie podmienok účasti vylučovacím spôsobom, a to splnil/nesplnil. Uchádzač, ktorý nespĺnil podmienky účasti, bude zo súťaže vylúčený a jeho ponuka nebude ďalej hodnotená. Ponuky, ktoré postúpili, budú ďalej hodnotené kvalitatívne podľa kritéria hodnotenia určeného vo Výzve na predkladanie ponúk. Víťazom súťaže sa stane uchádzač, ktorého ponuka bude obsahovať najnižšiu cenu (celkom, resp. s DPH).

17. Kritériá na hodnotenie ponúk

Verejný obstarávateľ stanovil pre vyhodnotenie ponúk jediné kritérium:

Najnižšia cena v € (celkom s DPH).

Ponuková cena je záväzná a bude ďalej posudzovaná ako konečná. Cena za uvedenú službu musí byť stanovená v zmysle zákona NR SR č.18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov,



UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI FUNDUSZ
ROZWOJU REGIONALNEGO



Projekt spolufinancovaný zo zdrojov Európskej únie (Európsky fond regionálneho rozvoja) v rámci Programu cezhraničnej spolupráce Poľsko – Slovenská republika 2007-2013

vyhlášky MF SR č.87/1996 Z. z., ktorou sa vykonáva zákon NR SR č.18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov. Ak uchádzač nie je platcom DPH, uvedie navrhovanú zmluvnú cenu celkom. Na skutočnosť, že nie je platcom DPH, upozorní vo svojej ponuke. Ak je uchádzač platcom DPH, za správnosť stanovenia výšky DPH zodpovedá výhradne uchádzač. V prípade nesprávneho vyčíslenia DPH všetky zvýšené náklady ako aj sankcie z toho vyplývajúce bude znášať uchádzač. Objednávateľ neposkytne zhotoviteľovi preddavok ani zálohu na vykonanie služby.

18. Oznámenie o výsledku vyhodnotenia ponúk

Verejný obstarávateľ oznámi prijatie ponuky úspešnému uchádzačovi písomne najneskôr do lehoty viazanosti ponuky a v tomto termíne zároveň upovedomí neúspešných uchádzačov o tom, že v tejto zákazke neuspeli.

19. Uzavretie zmluvy

S úspešným uchádzačom bude uzavretá zmluva o dielo, resp. objednávka v lehote viazanosti ponúk - do **13.01.2012**.

20. Zrušenie súťaže

Verejný obstarávateľ si vyhradzuje právo v zmysle § 46 zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov súťaž zrušiť, ak ani jeden uchádzač nespĺnil podmienky účasti vo verejnom obstarávaní, alebo nedostal ani jednu ponuku, alebo ak sa podstatne zmenili okolnosti, za ktorých sa zadanie zákazky s nízkou hodnotou vyhlásilo a nebolo možné ich predvídať, alebo ak ponúknutá cena úspešného uchádzača prevýši predpokladanú cenu verejného obstarávateľa.

21. Ďalšie informácie obstarávateľa :

1. V prípade, ak úspešný uchádzač, s ktorým bude uzavretá zmluva, stratí v priebehu jej plnenia schopnosť plniť zmluvný záväzok, obstarávateľ si vyhradzuje právo uzavrieť zmluvu rokovacím konaním bez zverejnenia s uchádzačom, ktorého ponuka v predmetnej verejnej súťaži neuspela a ktorý zároveň ponúkne najvýhodnejšie podmienky dokončenia predmetu zmluvy.
2. Všetky výdavky spojené s prípravou a predložením ponuky znáša uchádzač bez akéhokoľvek finančného nároku u verejného obstarávateľa.

Proti rozhodnutiu o výbere najvhodnejšieho uchádzača zákazkou s nízkou hodnotou nie je možné podať námietky v zmysle zákona č. 25/2006 Z.z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov. Obstarávateľ si vyhradzuje právo v prípade nevýhodných ponúk nevybrať ani jednu ponuku.

22. Obmedzenie počtu uchádzačov : Nie

S pozdravom

Imrich Bednár
vedúci odboru

Telefón	Fax	Bankové spojenie	Internet	E - mail
00421-54-7521332	00421-54-7522394	VÚB 27723612/0200	www.svidnik.sk	cepan@svidnik.sk